

Ласкаво просимо до Донкастеру

ДОВІДНИК ДЛЯ ВАШОГО

ЖИТТЯ у ДОНКАСТЕРІ





Ласкаво просимо до Донкастера

Ми завжди надавали руку допомоги людям у час потреби. Ми розуміємо, що ви приїжджаєте сюди за надзвичайно важких обставин і ми готові допомогти вам усім, чим зможемо.

Ми розробили веб-сторінку, де ми будемо публікувати найсвіжішу інформацію, консультації та поради вам. Ми сподіваємось, що на цій веб-сторінці ви зможете знайти відповіді на усі запитання, котрі могли у вас виникнути щодо охорони здоров'я, освіти та будь-якої додаткової допомоги, яку ми можемо запропонувати.

Нам надсилають нову інформацію та оновлення весь час, тому не забувайте регулярно перевіряти веб-сторінку. Веб-сторінку також можна перекласти на інші мови шляхом натискання на позначку з глобусом «Перекласти цю сторінку». Веб-сторінка знаходиться за наступною адресою в Інтернеті:

www.doncaster.gov.uk/ukraine

Український центр пропонує ряд різноманітних подій, організованих місцевими жителями, у яких беруть участь місцеві жителі та артисти на гастролях, а також де відбувається вшанування багатой спадщини України. Більш детальна інформація знаходиться за посиланням: www.ucdoncaster.co.uk

ЗМІСТ

Ласкаво просимо	3
Вступ	5
Житлове питання	6
Життя у вашому районі	7
Здоров'я та добробут	8
Гроші, банки та підтвердження особи	10
Працевлаштування	11
Навчання та стажування	12
Догляд за вашою родиною	13
Транспорт та подорожі	14

КОРИСНІ НОМЕРИ ТЕЛЕФОНІВ



Міська рада м. Донкастер:
01302 736000

Поліція: **101**
(чи 999 у екстрених ситуаціях)

Консультаційна лінія національної
служби охорони здоров'я (NHS)
111

«St Leger Homes» м. Донкастер:
01302 736338





Цей буклет було розроблено для того, щоб допомогти вам розпочати нове життя у Донкастері.

Тут міститься корисна інформація, така як пошук житла, пошук роботи, допомога вашій родині, життя у нашій місцевості, пошук шкіл, інформація щодо місцевих закладів охорони здоров'я, як залишатись у безпеці, водіння автомобіля, громадський транспорт та багато іншого.

Цю інформацію потрібно використовувати лише як довідкову, та більш детальну інформацію можна отримати, зв'язавшись із вашим місцевим спеціалістом зі зміцнення громади, котрий може надати підтримку та пораду щодо будь-яких питань, які могли у вас виникнути. Якщо ви не знаєте, хто є вашим місцевим спеціалістом зі зміцнення громади, зв'яжіться із міською радою м. Донкастер за телефоном **01302 736000**. Або ж відвідайте корпус міської ради з цивільних справ, що знаходиться у Вотердейлі, у центра міста Донкастер (DN1 3BU).

Ви можете скористатись більшістю послуг міської ради у електронному форматі на нашому сайті за адресою:

www.doncaster.gov.uk

До таких послуг входять: перевірка розкладу збору відходів, перегляд виставленого вам рахунку на комунальний податок, здійснення оплати за нього, бронювання інспекції із контролю за шкідниками, а також подача заявки на місце у школі. Вище перелічено лише деякі з послуг, доступних у електронному режимі, якими можна скористатись за допомогою опцій «Подати заявку», «Подати скаргу» та «Оплатити» на нашому сайті.

Тут також міститься безліч інформації, порад та консультацій для жителів, комерційних фірм та відвідувачів м. Донкастер.

Міська рада м. Донкастер прикладає усіх зусиль для того, щоб нашим сайтом могли користуватись люди із різноманітними потребами. На сайті працює «Брауселауд» - безкоштовний інструмент, який читає текст відвідувачам сайту, а тим відвідувачам сайту, для кого англійська не є рідною мовою, «Брауселауд» надає змогу заслухати інформацію їхньою рідною мовою. Веб-сторінки та ПДФ файли можуть бути зачитані на 40-а найбільш розповсюджених мовах нашої планети, а переклад тексту надається на 99 мов. Вам потрібно лише натиснути LISTEN (слухати) або TRANSLATE (перекласти) у верхньому правому кутку веб-сторінки міської ради.

Цей буклет було розроблено для того, щоб допомогти вам розпочати нове життя у Донкастері. Якщо ви бажаєте, щоб вам надали примірник вашою рідною мовою, ми просимо вас повідомити про це спеціаліста зі зміцнення громади або подзвонити за номером **01302 736000**

чи завітати до корпусу міської ради з цивільних справ, що розташований у Вотердейлі, та попросити одного з працівників приймальної.



ЖИТЛО

ПРИВАТНА ОРЕНДА ЖИТЛА

Якщо протягом вашого життя у м. Донкастер вам доведеться шукати приватну оренду житла, ви можете знайти приватного орендодавця, або подати заявку на купівлю житла шляхом реєстрації іпотечного кредиту.

Більш детальну інформацію розміщено на: www.doncaster.gov.uk/services/housing

СОЦІАЛЬНА ОРЕНДА ЖИТЛА

Деякі резиденти можуть мати право подати заявку на соціальну оренду житла через міську раду та житлове товариство.

Більш детальна інформація знаходиться за посиланням:

www.doncaster.gov.uk/services/housing/affordable-housing

ОПЛАТА РАХУНКІВ

Якщо з часом ви виїдете із оселі свого спонсора та залишитесь жити у Донкастері, вам доведеться оплачувати комунальний податок та рахунки за використання води та електроенергії (такі як газ та електроенергія), а також інші рахунки, такі як ліцензія на перегляд телебачення. Більш детальна інформація про комунальний податок:

www.doncaster.gov.uk/services/council-tax-benefits

ЯКЩО ВИ СТАНЕТЕ БЕЗПРИТУЛЬНИМ

Якщо ви не спроможні знайти житло або не можете платити за житло, міська рада м. Донкастер може надати вам допомогу у залежності від ваших обставин.

Для більш детальної інформації та за порадою, відвідайте: www.stlegerhomes.co.uk/looking-for-a-home/housing-options-and-homelessness

Ви також можете попросити допомоги у міської ради за телефоном **01302 736000** (з понеділка по п'ятницю, з 8-30 до 17-00). Якщо ви опинились на вулиці і вам потрібна негайна допомога поза робочими годинами, дзвоніть за номером **01302 862862**.

Ви можете зачекати та зустрітись із спеціалістом із поселення у центрі різнобічної допомоги, розташованому у корпусі міської ради з цивільних справ у центрі м. Донкастер протягом робочих годин, а саме з понеділка по п'ятницю з 8-30 до 17-00.



ЖИТТЯ У ВАШОМУ РАЙОНІ

ГРОМАДСЬКІ ТА РЕЛІГІЙНІ ЗАКЛАДИ

У Донкастері є ряд громадських та релігійних закладів, де збираються місцеві громади, проводяться заняття та надаються послуги.

Ви можете знайти повний перелік громадських груп у вашому районі за адресою: www.yourlifedoncaster.co.uk/groups

ЯК ЗАХИСТИТИ СЕБЕ І РОДИНУ

Ми прагнемо того, щоб ви і ваша родина відчували себе у безпеці в Донкастері. Якщо ви відчуваєте, що ви чи ваша родина, або хтось із ваших знайомих знаходяться під ризиком негайної шкоди, вам необхідно повідомити про це поліцію за номером 101 або онлайн за адресою:

www.reportingcrime.uk

У випадку екстреної ситуації дзвоніть за номером **999**.

Якщо ви хочете заявити чи донести до нашого відома занепокоєння щодо того, що хтось перебуває у небезпеці, ви можете подзвонити у міську раду за номером:

01302 737391



ЗДОРОВ'Я ТА ДОБРОБУТ

Медична допомога та підтримка у випадках хвороби як фізичної, так і психічної, або якщо ви зазнали травми, є безкоштовною для резидентів Великої Британії. Ви повинні будете платити за видачу рецепту на отримання ліків. Ви також можете придбати ліки для простих захворювань без рецепту у аптеці або у супермаркеті.

Якщо вас хвилює ваше здоров'я чи здоров'я вашої родини, але ви не знаєте, куди звернутися, вам потрібно зв'язатися із національною службою охорони здоров'я (NHS) за адресою www.nhs.uk або за номером **111** (буде надано можливість скористатися допомогою перекладача). Вам також можуть надати базову консультацію щодо здоров'я та добробуту у вашій місцевій аптеці, або записавшись на прийом до лікаря загальної практики у місцевому центрі загальної медицини.

Лікарі загальної практики (GP) є лікарями, які, разом із іншими професіоналами у сфері медицини, складають штат центру загальної медичної практики. Ви можете звертатися до медичного центру не лише у випадку хвороби; у таких центрах також надаються послуги із імунізації населення, контролю за перебігом хронічних захворювань, медогляди та медичний нагляд за дітьми віком від 0 до 19 років.

РЕЄСТРАЦІЯ У МЕДИЧНОМУ ЦЕНТРІ

Вам та вашій родині необхідно зареєструватися у медичному центрі за місцем проживання та у стоматологічний

клініці на той випадок, якщо хтось із вас захворіє (як фізичні, так і психічні розлади) або потребуватиме допомоги після травми. Лікар зможе прийняти вас лише у тому випадку, якщо ви зареєстровані.

Для того, щоб знайти найближчий медичний центр, відвідайте: nhs.uk/service-search/find-a-gp

Для того, щоб знайти найближчу стоматологічну клініку, відвідайте: nhs.uk/service-search/find-a-dentist

Якщо ви не зареєструвались у медичному центрі, але потребуєте негайної допомоги із захворюванням чи травмою, ви можете звернутися до клініки, що приймає пацієнтів без попереднього запису, або до клініки, що працює у позаробочі години. Більш детальну інформацію з цього приводу можна знайти за посиланням: www.nhs.uk

ПОСЛУГИ ІЗ ПІДТРИМКИ ПСИХІЧНОГО ЗДОРОВ'Я

Більшість людей, які страждають від психічних розладів, намагаються приховати свої почуття, але одним із найбільш дієвих кроків щодо вирішення проблеми психічного плану є її обговорення. Якщо ви хочете поговорити із кимось з приводу проблем психічного характеру, то існує кілька місцевих організацій, які можуть вам допомогти. Більш детальна інформація знаходиться за адресою:

www.yourlifedoncaster.co.uk/mental-health



ЛІКАРНІ ТА ЕКСТРЕНІ ВИПАДКИ

Якщо ви не впевнені, до якої служби звернутися з приводу свого захворювання чи травми, ви можете звернутися за консультацією до національної служби охорони здоров'я (NHS) за номером **111**. У лікарні нашого міста, Донкастер Роял Інфірмарі, знаходиться відділення екстрених випадків та невідкладної допомоги, куди можна звернутися у екстреному випадку, наприклад коли людина страждає від симптомів серйозної хвороби або травми. Однак якщо захворювання не потребує екстреної допомоги, вам потрібно звертатися до інших медичних служб. У лікарні Мексборо Монтагу знаходиться відділення незначних травм. Якщо ви захворіли на небезпечне для життя захворювання, або отримали серйозну травму, що потребує негайного лікування, ви можете подзвонити за невідкладною медичною допомогою за номером 999 (**звертатись лише у випадку небезпечних для життя екстрених ситуацій**).

ВАГІТНІСТЬ ТА НАРОДЖЕННЯ ДИТИНИ

Якщо ви завагітніли, вам необхідно записатися на прийом до свого лікаря з метою реєстрації вагітності та отримання відповідного догляду протягом вагітності. У Великій Британії жінки мають право перервати вагітність, такі дії дозволені за законами Британії, але для цього вам потрібно звернутися до свого лікаря.

Після народження дитини на вас за законом лежить відповідальність реєстрації її народження у місцевій раді. Більш детальну інформацію можна знайти

за посиланням:

www.doncaster.gov.uk/registerars

СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ ДЛЯ ДОРΟΣЛИХ ТА ВІДДІЛ ПСИХОЛОГІЧНОГО ДОБРОБУТУ

Якщо вам потрібна допомога чи порада щодо організації підтримки та догляду, то багато інформації з цього приводу можна знайти за цим посиланням:

www.yourlifedoncaster.co.uk

Або ж ви можете подзвонити до нас за номером **01302 737391** (з 8-30 до 17-00 з понеділка по п'ятницю), або надіслати нам листа електронною поштою на адресу: isat@doncaster.gov.uk

ЗАХИСТ ДІТЕЙ

Діти- Якщо ви занепокоєні щодо дитини чи молодшої людини у м. Донкастер, ви можете подзвонити до Партнерства із захисту дітей у м. Донкастер за номером: – **01302 737 777**

Повнолітні особи – Якщо ви бачите, чуєте чи підозрюєте, що повнолітня особа піддається ризику насильства, або якщо ви є такою повнолітньою особою, або для отримання додаткової інформації та допомоги, дзвоніть до нас на номером: **01302 736296** або за номером екстреної допомоги у неробочі години: **01302 796000**

Якщо ви вважаєте, що існує ризик завдання негайної серйозної шкоди, вам потрібно повідомити про це поліцію за номером 999.



ГРОШІ, БАНКИ ТА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ОСОБИ

РАХУНОК У БАНКУ

Для того, щоб отримувати та відсилати оплати, включно із отриманням соціальних виплат, вам необхідно відкрити рахунок у банку. За відкриття простого рахунку у банку більшість банків та кредитних спілок не беруть оплати. Для відкриття рахунку вам доведеться надати документи, що підтверджують особу.

Більш детальну інформацію щодо того, як відкрити рахунок у банку та інші фінансові поради можна знайти за посиланням: www.citizensadvice.org.uk

ПІДТВЕРДЖЕННЯ ОСОБИ

Володіння відповідними документами, що підтверджують особу, є надзвичайно важливим для подачі заявок на відкриття рахунку у банку, влаштування на роботу та оренду житла. До документів, що посвідчують особу, належать дійсні державні ідентифікаційні картки чи посвідчення водія.

Більш детальна інформація щодо громадянства та посвідчення особи міститься за посиланням: www.gov.uk/browse/working



ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ

Для того, щоб працювати у м. Донкастер, вам, залежно від країни вашого походження, може бути потрібна робоча віза. Вам також потрібно мати номер соціального страхування.

Обидва цих документи можна одержати через державний урядовий веб-сайт за адресою:

www.gov.uk/browse/working

ПОШУК РОБОТИ

У м. Донкастер надається допомога тим, хто потребує допомоги із пошуком роботи. Центр зайнятості (Job Centre Plus) може надати вам допомогу із пошуком роботи, а також із поданням заявки на соціальні виплати.

Більш детальну інформацію можна знайти за посиланням:

www.gov.uk/jobsearch

СПРАВЕДЛИВЕ СТАВЛЕННЯ НА РОБОТІ

Ви маєте бути обізнані про те, що після прийому на роботу до вас повинні справедливо ставитись, а також що у Великій Британії існують закони для вашого захисту. До таких законів належить обмеження кількості годин, які вам дозволено працювати протягом тижня, кількість встановлених перерв протягом роботи та мінімальна платня, яку вам зобов'язані платити за ваш час. Більше інформації можна знайти за посиланням:

www.gov.uk/browse/working

МІНІМАЛЬНИЙ ВІК ДЛЯ ВЛАШТУВАННЯ НА РОБОТУ

Мінімальний вік, з якого дитині дозволяється працювати із частковою зайнятістю, становить 13 років. За законом діти можуть працювати на повну ставку з 16 років, але не більше 40 годин на тиждень. Молоді люди повинні бути задіяні у одному з видів навчання або стажування до досягнення ними 18 років. Для більш детальної інформації ознайомтесь із розділом «Освіта та стажування» цього буклету.



ОСВІТА ТА СТАЖУВАННЯ

У Великій Британії за законом дитина повинна проходити навчання денної форми у віці від 5 до 16 років, а у віці від 16 до 18 років дозволяється або продовжити навчання, або розпочати стажування.

ШКОЛИ У м. ДОНКАСТЕР

Для зарахування дитини / дітей до школи необхідно подати відповідну заявку. Якщо ваша дитина / діти мають особливі освітні потреби, то їм може більше підійти спеціалізована школа. Для інформації про школи у м. Донкастер та про процес подачі заявки, відвідайте: www.doncaster.gov.uk/services/schools

ВІДВІДУВАННЯ ШКОЛИ ТА ПОВЕДІНКА

За законом на батьках лежить відповідальність за те, щоб їхні діти відвідували школу, та у разі невиконання цього правила батьків можуть оштрафувати або притягнути до відповідальності.

Діти повинні мати позитивне ставлення до навчання та добре поводитись у школі.

ОСВІТА ТА СТАЖУВАННЯ ДЛЯ ДІТЕЙ, СТАРШИХ ЗА 16 РОКІВ

Молоді люди, які закінчили школу у 16 років, повинні продовжити навчання у тій чи іншій формі до досягнення ними віку 18 років. До такого навчання належить продовжене навчання у середній школі після досягнення віку 16 років, таке як курс підготовки до університету, а також освітній курс у коледжі, стажування або приватна підготовка до професії.

Після досягнення вашою дитиною 16-річного віку їхня школа допоможе їм зробити вибір щодо подальших кроків щодо подальшої освіти.

Повнолітні особи також можуть навчатись у місцевих коледжах та на курсах професійної підготовки. За деякі з них вам доведеться платити, у той час як деякі будуть безкоштовними. Ви також можете бути зацікавлені у записі на курс англійської мови для іноземців, який допоможе вам у тому випадку, якщо англійська мова не є вашою рідною мовою.

Такі курси проводяться у громадських закладах по всьому Донкастеру, та можуть стати у пригоді, якщо ви плануєте продовжувати навчання чи стажування, або при пошуку роботи. Для більш детальної інформації зв'яжіться із коледжем міста Донкастер за номером:

01302 553553



ДОГЛЯД ЗА ВАШОЮ РОДИНОЮ

Ви, швидше за все, захочете знайти гуртки, догляд за дітьми та підтримку для своєї сім'ї, та м. Донкастер пропонує широкий вибір гуртків, ранньої освіти та закладів із догляду за дітьми. Якщо ви бажаєте отримати більш детальну інформацію з цього приводу, вам потрібно зв'язатись із інформаційним центром для сімей за номером: **0800 1384568**

ДОГЛЯД ЗА ДІТЬМИ ТА ДОШКІЛЬНА ОСВІТА

Запис дитини у дитячий садок може допомогти їм із розвитком, ігровою діяльністю та соціальними навичками. У Донкастері вам можуть допомогти із отриманням безкоштовного догляду за дітьми. У м. Донкастер існує ряд офіційних надавачів послуг із догляду за дітьми, а також є варіанти догляду на базі школи.

Більше інформації про догляд за дітьми та про те, чи можете ви розраховувати на безкоштовний догляд за дітьми, можна знайти за адресою:

www.doncaster.gov.uk/childcare

Або ж завітайте до Сімейного центру для отримання консультації. Для того, щоб визначити свій найближчий дитячий центр, відвідайте посилання:

www.doncaster.gov.uk/services/schools/family-hubs-and-services

ЗАНЯТТЯ ДЛЯ РОДИН

У Донкастері проводиться ряд занять для родин, ігрових занять та інших занять, що відбуваються у всіх районах міста. Більшість із цих занять проходять у Сімейному Центрі, що належить до міської ради м. Донкастер, та який пропонує широкий вибір допомоги батькам та сім'ям.

Більш детальна інформація знаходиться за посиланням

www.doncaster.gov.uk/services/schools/family-hubs-and-services.

Більше інформації щодо занять у вашому районі опубліковано за адресою:

www.yourlifedoncaster.co.uk

ДОПОМОГА ДІТЬМ ТА ДОРΟΣЛИМ ІЗ ІНВАЛІДНІСТЮ

Ми пропонуємо допомогу сім'ям, які доглядають за дітьми чи дорослими з фізичними чи інтелектуальними вадами. Існує багато громадських груп та центрів, котрі пропонують догляд та заняття для таких верств населення, що може дати вам змогу залишити ваших рідних на певний час та зайнятись іншими справами.

Також ми надаємо підтримку опікунам, як у вигляді консультацій, так і у вигляді інформаційної підтримки та соціальних заходів. Більш детальна інформація щодо цих заходів знаходиться за адресою:

www.yourlifedoncaster.co.uk

ЗАЛИШИТИ ДИТИНУ САМУ ВДОМА

Ми просимо вам не забувати, що у цій країні протизаконним є залишати дитину саму вдома, якщо внаслідок цього вони можуть постраждати або піддатися ризику шкоди.

Більше інформації з цього приводу знаходиться тут:

www.gov.uk/law-on-leaving-your-child-home-alone



ТРАНСПОРТ ТА ПОДОРОЖІ

Вам може довестись подорожувати у різні райони Донкастера та за його межі, що можна зробити за допомогою громадського чи власного транспорту. У Донкастері працює дуже хороша мережа громадського транспорту, включно із автобусами та потягами. Ви також можете подорожувати власним транспортом, за допомогою автомобіля чи велосипеда, або на таксі.

ВОДІННЯ АВТОМОБІЛЯ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ

Автомобілі у Великій Британії їздять з лівого боку дороги, та для водіння автомобіля вам необхідно мати водійські права, страховку на автомобіль та оплачений податок на дороги.

За певних умов ви зможете водити автомобіль у Великій Британії на правах, виданих у Євросоюзі або за його межами, або ж ви можете отримати британські права. Зарубіжні водійські права необхідно обміняти на британські права протягом перших 12 місяців перебування у країні. У вас повинна бути відповідна страховка для управління даним автомобілем, а також вам потрібно оплатити податок на дороги. Якщо ви управляєте автомобілем, зареєстрованим не на британських номерах, у вас може виникнути потреба замінити їх на британські.

Повна інформація щодо цих вимог надана тут: www.gov.uk/browse/driving

Велосипедисти зобов'язані одягати шолом та мати робочу фару, та їздити дозволяється лише по дорогах, а не по стежках чи тротуарах.

>Більше інформації щодо вимог для законної їзди по дорогах можна знайти тут: www.gov.uk/legal-obligations-drivers-riders

БЕЗПЕЧНЕ ТА ЗАКОННЕ ВОДІННЯ АВТОМОБІЛЯ ТА ЇЗДА НА ВЕЛОСИПЕДІ

У Донкастері можуть існувати певні правила руху, з якими ви незнайомі, такі як окремо виділені смуги для велосипедистів, автобусів та таксі. Протизаконним є водіння автомобіля у нетверезому стані чи під впливом наркотичних речовин, під час їзди заборонено користуватись мобільним телефоном чи іншим пристроєм, та заборонено перевищувати швидкість, дозволену для їзди по даному типу доріг.

Заборонено палити у автомобілі, де є діти, або у робочій машині.



АВТОБУСИ, ПОТЯГИ ТА АЕРОПОРТИ

У Донкастері працює дуже хороше сполучення громадським транспортом, включно із автобусами та потягами, та по всьому місту розташовані зупинки автобусів та потягів. Також у нас є центральний автовокзал та залізничний вокзал, що знаходяться у центрі міста Донкастер. Користування цими послугами є платним. You will need to pay to use these services. Усю інформацію щодо громадського транспорту можна знайти за посиланням:

www.travelsouthyorkshire.com

Найближчим аеропортом є аеропорт Донкастер Шефїлд, що знаходиться у районі Фінніглі у м. Донкастер.

БЕЗПЕКА НА ДОРОГАХ

Під час їзди чи ходьби по невідомим вам дорогам чи велосипедним доріжкам ви повинні поводитись відповідально і з обережністю. Вам також потрібно пам'ятати по якій стороні дороги водять машину у Великій Британії, що може відрізнитись від звиклого вам порядку.

За законом ви повинні одягати ремінь безпеки під час їзди в автомобілі, це має робити як водій, так і усі пасажери. Немовлят та маленьких дітей також потрібно пристібати ременем безпеки. Більш детальну інформацію можна знайти за адресою:

www.gov.uk/child-car-seats-the-rules

ДОВІДНИК ДЛЯ ВАШОГО

ЖИТТЯ у ДОНКАСТЕРІ

